

Dialogue 27 Requesting -ていねいにたのむ-

ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Kei=K, Julie=J

Kei and Julie are making something together.

K: ①These scissors don't cut so well. ②Can you lend me those?

J: ③Just a second.... ④Ok, here you go.

K: ⑤Thanks.

J: ⑥No problem.... ⑦Kei, will you pass me the glue?

K: ⑧Sure. ⑨Here you are.

J: ⑩Thank you.

K: ⑪Oh, no! ⑫I cut too far.

J: ⑬It's not so bad.

K: ⑭Maybe it's not.... ⑮Can you give me the tape?

J: ⑯Sure... ⑰but I can't find it. ⑱Oh, here it is.

圭とジュリーは一緒に何か作っています。

ケ：①このはさみはあまり良く切れないや。②君のを貸してくれる？

ジ：③ちょっと待って……④はい、どうぞ。

ケ：⑤ありがと。

ジ：⑥どういたしまして。⑦ケイ、のりを取ってくれる？

ケ：⑧いいよ。⑨はい、どうぞ。

ジ：⑩ありがと。

ケ：⑪おっと、いけない！ ⑫切りすぎた。

ジ：⑬そんなでもないわよ。

ケ：⑭そうかもしれない。⑮セロテープをくれる？

ジ：⑯もちろん。⑰……でも見つからないわ。

⑱ああ、ここにあった。

Target Expressions

-ていねいにたのむ-



命令文や命令文+”please”よりも丁寧な依頼する表現だから、いろんな状況で使えるよ。

☆ ここでの依頼の表現は、疑問文で相手に問いかけるかたちになっています。Yes か No かで答えられる文でたずねることによって、相手に「No でも構わないですよ」という断りの選択の余地を与えるため、命令文や命令文+”please”よりも丁寧さが表現できます。

【can を使ったずねる例】

② Can you lend me those?

⑮Can you give me the tape?

→相手に「能力的にできる or できない」という能力的な選択を与えるため、”will”より丁寧。また、「能力的にできるのならばやって下さい」という勧誘・依頼の意味を含みます。

例：Can you do help me?

(私を手伝ってくれますか?)



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

① これらのはさみ→このはさみ

はさみは2枚の刃が合わさってできているため、1本でも"scissors"と複数名詞として扱われます。その複数形に引きずられて"these"と言っていますが、実際圭が持っているのは1本だけです。

④どうぞ使ってください→どうぞ

"Here you go." は "Here you are." とほぼ同義で、人に物を手渡す時に「はい、ここにあります」と使う定型表現です。"go"にすると、手渡した物を、渡すだけでなく、渡した後の動作を「使ってください」と促すニュアンスが感じられます。

⑬⑭そんなに悪くはない→そんなでもない

"bad"には「悪い」だけでなく何かを強める「ひどい」という意味もあります。ここでは「そんなにひどく（切り過ぎては）無い」という意味で使っています。

⑯"Here it is." →ここにあった。

"Here you go." "Here you are." とほぼ同義の定型表現です。"Here you are." が渡す「相手」に力点を置いている表現なのに対して、渡す「物」に力点が置かれています。ここではジュリーは渡す前にセロテープを見つけなければならなかったの、まず「物」が見つかったことを表現しています。この後、圭に手渡し際は"Here you go." や "Here you are." を使うことでしょう。

ケイとジュリーは一緒に何か作っています。

ケ：①これらのはさみはあまりよく切れません。②君のはさみを貸してくれますか？

ジ：③ちょっと待って下さい……④いいですよ、どうぞ使ってください。

ケ：⑤ありがと。

ジ：⑥どういたしまして。⑦ケイ、のりを取ってくれる？

ケ：⑧いいよ。⑨はい、どうぞ。

ジ：⑩ありがとう。

ケ：⑪ああ、そんな！ ⑫僕は切り過ぎました。

ジ：⑬そんなに悪くはないです。

ケ：⑭そんなに悪くはないかもしれません……⑮セロテープを僕にくれますか？

ジ：⑯もちろんです。⑰……しかし私はそれを見つけれません。⑱ああ、ここにあります。

【will を使ったずねる例】

⑦Kei, will you pass me the glue?

→相手に「その事柄をする or しない」という選択をあたえるきき方です。勧誘・申し出・提案などの意味あいを表すことができます。

例：Will you have some tea with me?

(一緒にお茶をいただきませんか?)